

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedział Ezaw do Jakuba: Daj mi się, proszę, nazreć* z tej czerwonej potrawy,** bo jestem zmęczony. Dlatego nadano mu imię Edom.***1)2)3)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Poprosił Jakuba: Daj mi się najeść tej twojej czerwonej zupy, bo padam ze zmęczenia. Dlatego nazwano go Edom.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ezaw powiedział więc do Jakuba: Daj mi jeść, proszę cię, z tej czerwonej <i>potrawy</i> , bo jestem spracowany. Dlatego nadano mu imię Edom.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł Ezaw do Jakóba: Daj mi jeść, proszę cię z tej czerwonej potrawy, bom się spracował: a przetoż nazwano imię jego Edom.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | rzekł: Daj mi z warzywa tego czerwonego, bom się barzo spracował. I z tejże przyczyny nazwano imię jego Edom.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | i rzekł do Jakuba: Daj mi choć trochę tej czerwonej potrawy, jestem bowiem znużony. Dlatego nazwano go Edom.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rzekł wtedy Ezaw do Jakuba: Daj mi, proszę, skosztować nieco tej oto czerwonej potrawy, bo jestem zmęczony. Dlatego nazwano go Edom.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Poprosił więc Ezaw Jakuba: Jestem zmęczony. Daj mi, proszę, zjeść tej czerwonej potrawy. Dlatego nazwano go Edom.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rzekł więc do Jakuba: „Daj mi tej czerwonej potrawy, bo jestem bardzo głodny”. Dlatego to nazwano go Edomem.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ezaw zwrócił się do Jakuba: - Daj mi przełknąć coś z tego czerwonego! Z tego czerwonego, co tam [masz], bom okropnie zgłodniał! (Dlatego to nazwano go Edomem). |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Powiedział Esaw do Jaakowa: Naley mi tego bardzo czerwonego, bo jestem wyczerpany, dlatego nazwano go imieniem Edom.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i сказав Ісав Яковові: Дай мені їсти з цього червоного вареного, бо гину. Через це прозвано його ім'я ЕДОМ.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Esaw powiedział do Jakóba: Daj mi łyknąć z czerwonego; z tej czerwonej potrawy, ponieważ jestem znużony. Dlatego jego imię nazwano Edom.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ezaw rzekł więc do Jakuba: "Proszę cię, daj mi szybko łyk tego czerwonego tego – tam czerwonego, bo jestem zmęczony!" Dlatego nazwano go imieniem Edom.         |

<sup>1)</sup> daj mi się nazreć, הָלַעֲיֵתִי (hale'iteni): לָעֵט odnosi się w późn. okresie do karmienia zwierząt. Czy podobne znaczenie miało w czasach redagowania księgi? <x>10 25:30</x>L.

<sup>2)</sup> czerwonej potrawy, za G: ἀπὸ τοῦ ἐσέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, wg MT: z czerwonej, czerwonej.

<sup>3)</sup> Edom, עֲדוֹם ('edom), czyli: czerwony.

